

ISS
東京

百人一首
HYAK NIN IS'SHIU,

OR

STANZAS BY A CENTURY OF POETS,

BEING

JAPANESE LYRICAL ODES,

TRANSLATED INTO ENGLISH, WITH EXPLANATORY NOTES,

THE TEXT IN JAPANESE AND ROMAN CHARACTERS,

AND A FULL INDEX.

BY

F. V. DICKINS, M.B.

—
“... carmina non prius
Audita canto.”—Hor.

LONDON:

SMITH, ELDER, & CO, 65, CORNHILL.

—
1866.

LV.—Dai-nagon Kin-tau.^a

The noisy play of the waterfall
 Hath ceased long ago,
 Yet aye shall men its fame recall,
 Tho' none now list its flow.^b

LVI.—Ids'mi Sh'kibu.^c

Ere long for me this world shall end,
 Thus doth my mind to me foretell;
 Ere long to other world shall wend
 My soul that thee hath lov'd so well.

Ah! would that thou

But once more wer't beside me now.^d

^a Died in the 2nd year of *Cho-kiu* (31), A.D. 1041.

^b An address to a waterfall in the grounds of the celebrated temple of Daikaku in Saga. The ode is from the *Jiu-i-shiu*.

^c Daughter of Ohoyo no Masatoki, wife of Yas'masa, Lord of Tamba.

^d She was ill, and nigh upon death, when she addressed this ode to her absent lover (some say husband). The ode is from the *Jiu-i-shiu*.

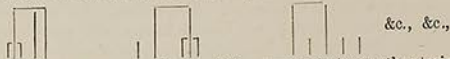
LVII.—Murasaki Shikibu.^a

I ventured forth one moonlight night,
 And then saw some one hastening past,
 Ere I could tell who 'twas aright,
 With dark clouds was the moon o'ercast,
 Whose pallid ray
 O'er th' middle night held tranquil sway.^b

LVIII.—Dai-ni no Sammi.^c

More fickle thou than th' winds that pour
 Down Arima o'er Ina's moor,
 And still my love for thee as yet
 I have forgotten to forget.^d

^a Daughter of Ji-go-i-no-ge Fujiwara no Tametoki, celebrated as the authoress of *Gen-ji Monogatari*, a collection of histories 54 in number, to each of which is prefixed a figure composed of five upright strokes, variously connected by horizontal ones, thus—



and to these names are given which serve to designate the stories.

^b She had gone to meet her lover, but the sudden darkening of the moon prevented her from finding him. The ode is from the *Kokin-shiu*, where it is explained that, even though she did not meet him, her fair fame was darkened from that instant, like unto the moon, just then suddenly concealed by the clouds.

^c Daughter of Fujiwara no Nobutaka. Wife of Dai-ni Nariakira.

^d An address to a faithless lover. The ode is from the *Jiu-i-shiu*.

